

(XXVI.2)

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE. UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE. UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.356.1981.TREATIES-7 (Depositary Notification)

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN
CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS
OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS, WITH ANNEXED PROTOCOLS:
PROTOCOL ON NON-DETECTABLE FRAGMENTS (PROTOCOL I)
PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF
MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES (PROTOCOL II)
PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF
INCENDIARY WEAPONS (PROTOCOL III)

CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980

TRANSMISSION OF A PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE
ORIGINAL OF THE CONVENTION AND OF THE CERTIFIED TRUE COPIES
OF THE CONVENTION ESTABLISHED ON 20 JULY 1981

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, and referring to depositary notification C.N.205.1981.TREATIES-5 of 19 August 1981 concerning the proposed corrections in respect of the Chinese original of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, with annexed Protocols, concluded at Geneva on 10 October 1980, communicates the following:

Within a period of 90 days from the date of the above-mentioned notification no objection to the proposed corrections had been notified by any of the signatory States. Consequently, the Secretary-General has caused, on 17 November 1981, the appropriate corrections to be effected in the Chinese original of the Convention. A copy of the corresponding Procès-verbal of rectification, which is also applicable to the certified true copies of the Convention established on 20 July 1981 (depositary notification C.N.193.1981.TREATIES-4 of 4 August 1981), is enclosed herewith.

14 January 1982

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS
ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS
WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY
INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS,
WITH ANNEXED PROTOCOLS

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION
DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI
PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT
DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS
OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION,
AVEC PROTOCOLES ANNEXES

CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980

CONCLUE A GENEVE LE 10 OCTOBRE 1980

List of corrections
to be effected in the Chinese original

Liste de rectifications
à apporter à l'original chinois

1. Article 7, paragraph 4, subparagraph a:

Article 7, paragraphe 4, alinéa a :

公约第七条

第四款 (A) 建议译为

该缔约国同时又是第一号附加议定书的缔约国，并且该议定书第九十六条第三款所指的一个当局已承诺按照该议定书第九十六条第三款的规定实施日内瓦四公约和第一号附加议定书，并承诺对该武装冲突实施本公约及其有关议定书；或

2. Article 7, paragraph 4, subparagraph b:

Article 7, paragraphe 4, alinéa b :

第七条第四款 (B) 建议译为：

该缔约国不是第一号附加议定书的缔约国，但上文 (A) 项所指的一个当局接受并承担对该武装冲突实施日内瓦四公约和本公约及其所附有关议定书所规定的义务。此种接受和实施应对该武装冲突具有下列作用：

3. Protocol II: article 2, paragraph 4
article 3, paragraph 3,
subparagraph c

Protocole II: article 2, paragraphe 4
article 3, paragraphe 3,
alinéa c

Protocol III: article 1, paragraph 3

Protocole III : article premier,
paragraphe 3

“地雷议定书”第二、三条和“燃烧武器议定书”第一条中“MILITARY ADVANTAGE”，建议译为“军事益处”

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS
ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS
WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY
INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS,
WITH ANNEXED PROTOCOLS

CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED
NATIONS, acting as depositary of the
Convention on Prohibitions or Restrictions
on the Use of Certain Conventional Weapons
Which May Be Deemed to Be Excessively
Injurious or to Have Indiscriminate Effects,
with annexed Protocols, concluded at Geneva
on 10 October 1980,

WHEREAS it appears that the Chinese
original of the said Convention contains
certain errors,

WHEREAS a list of those errors and
proposed corrections was communicated by
depositary notification C.N.205.1981.
TREATIES-5 of 19 August 1981 to all States
concerned,

WHEREAS at the end of a period of
90 days from the date of the communication
no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections listed
in the annex to this Procès-verbal to be
effected in the Chinese original of the
Convention.

IN WITNESS WHEREOF, I, John F. Scott,
Director, Office of the Legal Counsel in
charge of the Office of Legal Affairs,
have signed this Procès-verbal, which
also applies to the certified true copies
of the Convention established on
19 August 1981, at the Headquarters of the
United Nations, New York, on 24 December 1981.

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION
DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI
PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT
DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS
OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION,
AVEC PROTOCOLES ANNEXES
CONCLUE A GENEVE LE 10 OCTOBRE 1980

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de
dépositaire de la Convention sur l'interdiction
ou la limitation de l'emploi de certaines armes
classiques qui peuvent être considérées comme
produisant des effets traumatiques excessifs
ou comme frappant sans discrimination, avec
Protocoles annexés, conclue à Genève le
10 octobre 1980,

CONSIDERANT qu'il apparaît que l'original
chinois de ladite Convention comporte certaines
erreurs,

CONSIDERANT que la liste de ces erreurs
et des propositions de correction a été
communiquée par notification dépositaire
C.N.205.1981.TREATIES-5 du 19 août 1981 à
tous les Etats intéressés,

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours
à compter de la date de cette communication
aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCEDER aux corrections indiquées
en annexe au présent procès-verbal dans
l'original chinois de la Convention.

EN FOI DE QUOI, Nous, John F. Scott,
Directeur, Bureau du Conseiller juridique
chargé du Bureau des affaires juridiques,
avons signé le présent procès-verbal, qui
s'applique également aux exemplaires certifiés
conformes de l'Accord établis le 4 août 1981,
au Siège de l'Organisation des Nations Unies,
à New York, le 24 décembre 1981.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'John F. Scott', written over a horizontal line.

John F. Scott

112 MEMBER STATES plus 6 NON-MEMBERS

ENGLISH AND SPANISH

AFGHANISTAN	FINLAND	MALTA	SPAIN
ANTIGUA AND BARBUDA	GAMBIA	MAURITIUS	SRI LANKA
AUSTRALIA	GERMAN DEMOCRATIC	MEXICO	SUDAN
AUSTRIA	REPUBLIC	MONGOLIA	SURINAME
BAHAMAS	GERMANY (FEDERAL	MOZAMBIQUE	SWAZILAND
BAHRAIN	REPUBLIC OF)	NEPAL	SWEDEN
BANGLADESH	GHANA	NETHERLANDS	SYRIAN ARAB REPUBLIC
BARBADOS	GREECE	NEW ZEALAND	THAILAND
BELIZE	GRENADA	NICARAGUA	TRINIDAD AND TOBAGO
BHUTAN	GUATEMALA	NIGERIA	TURKEY
BOLIVIA	GUYANA	NORWAY	UGANDA
BOTSWANA	HONDURAS	OMAN	UKRAINIAN SSR
BRASIL	HUNGARY	PAKISTAN	UNION OF SOVIET SOCIALIST
BURMA	ICELAND	PANAMA	REPUBLICS
BELORUSSIAN SSR	INDIA	PAPUA NEW GUINEA	UNITED ARAB EMIRATES
CANADA	INDONESIA	PERU	UNITED KINGDOM
CHILE	IRAQ	PHILIPPINES	UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
CHINA	IRELAND	POLAND	UNITED STATES OF AMERICA
COLUMBIA	ISRAEL	PORTUGAL	VANUATU
COSTA RICA	JAMAICA	QATAR	VENEZUELA
CUBA	JAPAN	SAINT LUCIA	YEMEN
CYPRUS	JORDAN	SAINT VINCENT AND	YUGOSLAVIA
CZECHOSLOVAKIA	KENYA	THE GRENADINES	ZAMBIA
DEMOCRATIC YEMEN	KUWAIT	SAMOA	ZIMBABWE
DENMARK	LESOTHO	SAUDI ARABIA	
DOMINICA	LIBERIA	SEYCHELLES	<u>NON-MEMBER STATES</u>
DOMINICAN REPUBLIC	LIBYAN ARAB	SIERRA LEONE	DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
ECUADOR	JAMAHIRIYA	SINGAPORE	KOREA
EL SALVADOR	MALAWI	SOLOMON ISLANDS	KIRIBATI
ETHIOPIA	MALAYSIA	SOMALIA	NAURU
FILIPPINES	MALDIVES	SOUTH AFRICA	REPUBLIC OF KOREA
			TONGA
			TUVALU

ALSO SENT TO:INFORMATION COPY SENT TO:COPY SENT TO: 4 Information Centres

Assistant Secretary-General, Centre for Disarmament, Room 3570-I
 Department of Political and Security Affairs, Centre for Disarmament, Room 3527 A
 Juriste Principal, Palais des Nations, Geneva, Switzerland
 UNCITRAL Law Library, Vienna International Centre, P.O. Box 500, A-1400 Vienna,
 Austria